

Е. Г. Карапетова

ПРАКТИКА КАК СРЕДСТВО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Подготовка специалистов в любой профессиональной области предполагает формирование практических навыков. Не является исключением и профессиональная подготовка переводчиков, составной частью которой выступает практика. В соответствии с образовательным стандартом и учебным планом специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)» предусмотрены три учебные практики (ознакомительная, 1-я переводческая, технологическая) и две производственные практики (2-я пере-

водческая и преддипломная). На наш взгляд, обеспечение преемственности в реализации данной образовательной программы должно в том числе основываться на том, что полученные студентами в ходе теоретического обучения знания, умения, навыки проходят «апробацию» в ходе учебной и производственной практики. Именно поэтому важным является обеспечение преемственности, с одной стороны, между содержанием дисциплин учебного плана и содержанием всех видов практик, с другой стороны – обеспечение преемственности между содержанием самих практик.

Остановимся на содержании учебной (1-ой переводческой) практики. Как следует из программы, данный вид практики направлен на закрепление и расширение знаний по теории и основам перевода, углубление лингвострановедческой компетенции лингвиста-переводчика, приобретение первичных навыков работы в качестве переводчиков при организации и проведении встреч, экскурсий, бесед, переговоров, в ходе сопровождения делегаций и др. Практика проходит в 4 семестре в течение двух недель. В результате ее прохождения студенты получают первый профессиональный опыт и проверяют свою готовность к осуществлению письменной и устной переводческой деятельности.

Ее содержание включает составление текста экскурсии на иностранном языке по предложенной теме лингвострановедческого характера, для чего студенту необходимо осуществить поиск информации по заданной теме и выполнить перевод с родного на иностранный язык, отредактировать и сопроводить текст экскурсии презентацией (или записью аудиогuida), подготовить глоссарий лингвострановедческих терминов.

Предлагаемая в программе практики тематика 40 экскурсий, несомненно, способствует выработке у обучающихся установки на непрерывное изучение культуры своей страны, расширяет кругозор, позволяет студентам осуществить поиск лингвострановедческой информации, перевести ее на иностранный язык и подготовить презентацию. Выполняя данный вид задания, будущий переводчик проявляет себя и как специалист в области перевода, и как специалист в области регионоведения.

Примерная тематика для текста экскурсии и презентации/аудиогuida, включает, например, следующее: «Республика Беларусь: путь экономического развития за последние 30 лет»; «Республика Беларусь развивает регионы»; «Брест – город древний и современный (обзорная экскурсия по г. Бресту)»; «Березинский биосферный заповедник»; «Мемориальный комплекс “Хатынь”»; «Вечной памятью живы: (любой военно-исторический объект)»; «Чернобыль – рана земли белорусской»; «Дорогой на БЕЛАЗ / любой другой объект промышленного туризма»; «БелАЭС: в режиме повышенной безопасности»; событийный туризм (например, «Славянский базар»: все дороги ведут в Витебск, Александрия собирает друзей – праздник Купалье)» и т.д.

Не обошли вниманием разработчики программы практики и тематику, связанную со странами изучаемого языка. При выборе темы обучающимся рекомендуется ориентироваться на список стран, с которыми у Республики

Беларусь установлены отношения сотрудничества, а также выбирать те страны, в которых изучаемый иностранный язык (у большинства студентов переводческого факультета – английский, но также китайский, корейский, арабский и др.) является государственным. В качестве примеров экскурсий могут служить следующие: «Чем похожи и чем отличаются (сравнительный анализ Беларуси и страны изучаемого языка (история, экономика, политика)»); «С каким городом страны изучаемого языка я установил(а) бы побратимские связи и почему (экскурсия по городу)»; «Культурные различия и стереотипы: советы для переводчиков, работающих с представителями (название страны)»; «Путь к независимости (ключевые события в истории Республики Беларусь и страны изучаемого языка, повлиявшие на становление независимости)»; «Экскурсия для историка / географа / шеф-повара / студента, изучающего английский язык/ парламентария (и т.п.) по (название страны)» и т.д.

Таким образом содержание практики позволяет совершенствовать разные переводческие компетенции. В ходе прохождения практики студенты осуществляют направленный самостоятельный поиск информации для решения поставленных переводческих задач, изучают литературу лингвострановедческого характера, расширяют фоновые знания о странах изучаемого языка, постигают межкультурные различия между своей страной и страной, о социокультурном, промышленном, политическом и др. аспекте которой составляется экскурсия. С точки зрения совершенствования узкопрофессиональных компетенций можно назвать умение работы с разными типами словарей и информационных источников, в том числе – электронных, освоение специальной лексики и пополнение словарного запаса наименованиями культурно-исторических и ономастических реалий, освоение методики составления глоссария терминов предметной области.

Особо следует отметить, что при разработке содержания практик учитывается профилизация. Так, содержание учебной (1-ой) переводческой практики для студентов профилизации «Перевод жестового языка» предполагает выполнение группового или индивидуального проекта, направленного на решение переводческой задачи: перевод на белорусский жестовый язык социально-значимой информации для слабослышащих, подготовку презентации или видеоролика на основе полученных материалов.

В качестве примерной тематики презентаций / видеороликов предлагаются, например, следующие: перевод с русского/белорусского на жестовый язык раздела/ов сайта МГЛУ о переводческом факультете; перевод с русского/белорусского на жестовый язык музейной информации, в том числе – материалов музея МГЛУ; перевод с русского/белорусского на жестовый язык актуальной новости (по выбору); перевод с русского/белорусского на жестовый язык социальной рекламы; перевод с русского/белорусского на жестовый язык мультфильма / фрагмента мультфильма (не менее 5 минут) и т.п.

Вышесказанное позволяет говорить о возможности разносторонней подготовки будущего специалиста в ходе практики и совершенствовании разных компетенций: универсальных, базовых профессиональных (лингвистической, переводческой), а также специализированных (регионоведческой, позволяющей использовать знания о лингвокультурных и страноведческих особенностях регионов и территорий, где изучаемый иностранный язык официально используется в качестве государственного, для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества). Практика может быть направлена на совершенствование узкоспециализированных компетенций, например, в области перевода жестового языка – осуществлять перевод с белорусского жестового языка на словесный и обратно адекватно переводческой ситуации.